

XI.
1939

ORDRE EN CONSEIL

Ratifiant un Projet de Loi intitulé

The Teachers (Superannuation) Law, (Guernsey) 1939.

(Enregistré sur les Records de l'Ile de Guernesey le
10 octobre 1939.)



IMPRIMÉ ET PUBLIÉ PAR LA
GUERNSEY "STAR" AND "GAZETTE" LTD.,
IMPRIMEURS OFFICIELS AUX ÉTATS,
BUREAU DE LA GAZETTE OFFICIELLE,
RUE DU HOBDAGE.

1939.

ORDRE EN CONSEIL.



A LA COUR ROYALE DE L'ÎLE DE GUERNESEY.

*Le dix octobre mil neuf cent trente-neuf, par devant
Victor Gosselin Carey, écuyer, Baillif ; présents :
John Roussel, Osmond Priaulx Gallienne, Arthur
Dorey, Jean Nicolas Robin, Aylmer Mackworth
Drake, John Leale, James Frederick Carey,
écuyers, Messire Abraham James Lainé, K.C.I.E.,
et Dan Alfred Aubert, écuyer, Jurés.*

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 8 septembre 1939, ratifiant un Projet de Loi intitulé "The Teachers (Superannuation) Law (Guernsey), 1939"—La Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que le dit Ordre en Conseil sera enregistré sur les Records de cette Ile, duquel Ordre la teneur suit :—

At the Court at Buckingham Palace,
The 8th day of September, 1939.

Present,

The King's Most Excellent Majesty

LORD PRESIDENT
MAJOR TRYON
SIR GEORGE RANKIN

Whereas there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey

LE 10 OCTOBRE 1939

and Jersey, dated the 30th day of August, 1939, in the words following, viz. :—

Your Majesty having been pleased by Your General Order of Reference of the 18th day of December, 1936, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth :—

‘ 1. That on the 6th day of May, 1939, the Royal Court adopted a Bill or “*Projet de Loi*” intituled “*The Teachers (Superannuation) Law (Guernsey), 1939*”, and requested the Bailiff to submit the same to the States of Deliberation for approval ; 2. That on the 9th day of June, 1939, the said Bill or “*Projet de Loi*” was duly considered by the States, when a resolution was passed approving the same and authorising the Bailiff to present a most humble Petition to Your Majesty in Council praying for Your Royal Sanction thereto ; 3. That the said Bill or “*Projet de Loi*” is in the words and figures set forth in the Schedule hereunto annexed. And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to grant Your Royal Sanction to the Bill or “*Projet de Loi*” of the States of Guernsey intituled “*The Teachers (Superannuation) Law (Guernsey), 1939*”, and to order and direct that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.’

“The Lords of the Committee, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have taken the said Petition and the said *Projet de Loi* into consideration, and do this day agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to approve of and ratify the said *Projet de Loi*.”

His Majesty having taken the said Report into consideration is pleased, by and with the advice

of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that the same shall have the force of Law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey and observed accordingly.

AND the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

RUPERT B. HOWORTH.

PROJET DE LOI referred to in the foregoing Order
in Council.

PROJET DE LOI

INTITULÉ

“ THE TEACHERS (SUPERANNUATION) LAW,
(GUERNSEY) 1939 ”.

LES ETATS ont approuvé les dispositions suivantes, lesquelles, moyennant la Sanction de Sa Très Excellente Majesté en Conseil, auront force de Loi en l'Île de Guernesey.

1.—The provisions of Section 1 of the Teachers (Superannuation) Act, 1937 (1 Edw. 8 & 1 Geo. 6, c. 47) and of the Teachers Superannuation (Allocation of Pension) Rules, 1937, made by the Board of Education under that Section of that Act shall apply in the case of a teacher to whom an annual superannuation allowance in respect of service in Guernsey is granted as from a date not earlier than the date of the registration of the Order in Council sanctioning this Law upon the Records of the Island of Guernsey, under the School Teachers (Superannuation) Act, 1918, or under the Teachers (Superannuation) Act, 1925, or under a scheme made under section twenty-one of the latter Act, otherwise than by reason of infirmity of mind or body (not being a teacher to whom a superannuation allowance has at any previous time been payable otherwise than by reason of infirmity of mind or body).

2.—References in this Law and in Section 1 of the Teachers (Superannuation) Act, 1937, and in the Teachers Superannuation (Allocation of Pension) Rules, 1937, as applied by this Law, to the School Teachers (Superannuation) Act, 1918, and to the Teachers (Superannuation) Act, 1925, shall be con-

strued as references to those Acts as applied, with modifications, to the Island of Guernsey.

3.—The States Education Council shall pay such sums as may be payable to the teacher or other beneficiary under the Rules aforesaid in respect of service in Guernsey, in such manner as the said Council and the Board of Education shall agree upon.

A. J. ROUSSEL,
Greffier du Roi.